

Ultima Hora

Dissabte, 17 d'octubre de 2009

ENTREVISTA El editor asegura que esta colección no cuenta con «libros de estudio ni para adoctrinar. Son textos entretenidos» • «Disputa de l'ase» es un libro escrito en catalán pero la versión catalana se perdió», cuenta



Alexander Fidora, profesor de la Universitat Autònoma de Barcelona, es editor de esta colección. ■ Fotos: C. DOMÈNEC

Alexander Fidora: «Turmeda escribió para los cristianos una vez convertido al Islam»

El editor de la colección de textos medievales catalanes traducidos al alemán habla de 'Disputa de l'ase'

CARLES DOMÈNEC

La editorial alemana LIT Verlag, en colaboración con Barcino, acaba de publicar el tercer volumen de una ambiciosa colección de textos medievales catalanes traducidos al alemán. Se trata de *Disputa de l'ase*, del mallorquín y ex-franciscano Anselm Turmeda (Palma, 1355 - Túnez, 1423). Desde que se convirtiera a musulmán, Fra Anselm fue conocido como Abdala At-Tarjuman, es decir Abdala el traductor. El editor de Katalanische Literatur des Mittelalters (Literatura Catalana Medieval) es Alexander Fidora, profesor en la Universitat Autònoma de Barcelona.

—¿Cómo surgió el proyecto de una colección de textos medievales catalanes?

—La idea empezó en la Feria del Libro de Fráncfort de 2007 cuando la cultura catalana fue la invitada de honor. Se firmó un acuerdo entre la editorial catalana Barcino y LIT Verlag para producir una colección conjunta de textos medievales traducidos al alemán.

—¿A quién está dirigida la colección?

—A un público vasto y amplio.

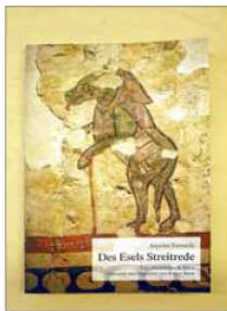
No son libros de estudio ni para adoctrinar. Son textos entretenidos. Abarcamos todos los géneros. En el caso de la poesía, editamos en ediciones bilingües.

—¿Habrá sido posible esta colección sin la fuerte tradición medievalista que existe en Alemania?

—Nos hemos beneficiado de esta tradición medievalista porque los autores traductores proceden del ámbito universitario alemán. No se trata de una traducción técnica. La mayor dificultad es encontrar a la persona que pueda realizar cada traducción. Los mismos autores también escriben las introducciones. Una traducción de este tipo no es posible sin un gran conocimiento medievalista. No obstante, los volúmenes están pensados para un público amplio. *Disputa de l'ase* es un libro muy satírico, pero no es un ejercicio de erudición. Es una especie del *Animal Farm*, de George Orwell, del siglo XV.

—Anselm Turmeda permite revisar con ojos actuales la conversión del cristianismo al Islam.

—Es interesante ver casos parecidos en la Europa actual. Lo que me gusta de Turmeda son sus distintas identidades. Una vez convertido sigue dialogando con sus compatriotas. No polemiza contra los cristianos y trata de mantener un contacto siendo musulmán pero escribiendo para los cristianos. En los escritos en árabe explica su biografía y las causas de su conversión. Ahí sí existe un tono más polémico pero juega siempre con la doble identidad.



—Anselm Turmeda se convirtió en una persona importante en Túnez.

—Controlaba el comercio en las aduanas del puerto. Fue un personaje venerado en la tradición árabe. Durante mucho tiempo, no se supo que Anselm Turmeda y Abdala At-Tarjuman eran la misma persona. Se conocían obras de

un tal Turmeda en el mundo catalán y de Abdala en Túnez.

—¿Cómo se realizó la traducción al alemán de *Disputa de l'ase*?

—*Disputa de l'ase* es un libro escrito en catalán pero la versión catalana se perdió. Formó parte del índice de libros prohibidos y desapareció. La única versión que queda es un texto francés medieval de 1544 en Lyon. Los textos que tenemos en catalán son versiones modernas. Con esta publicación hemos ido a la versión más antigua que teníamos, es decir a la francesa. Tenemos noticias de una traducción castellana y de una versión medieval alemana pero no se conservan.

—¿Cuántos títulos tendrá la colección?

—Hay tres títulos más en lista de espera, pero la idea es continuar. Los próximos números serán *Lo somni*, de Bernat Metge (a finales del 2009 o principios del 2010); *La Doctrina pueril*, de Ramon Llull, y la poesía de Jordi de Sant Jordi. Queremos ofrecer una amplia muestra de la literatura catalana medieval. Ya hemos publicado *Curial e Güelfa*, una antología de la poesía de Ausiàs March y, ahora, *Disputa de l'ase*.